

Pietro Gianelli: Dizionario della musica sacra e profana. Venedig 1801, 3. Auflage Venedig 1830, Bd. 6, Stichwort „Organo“ S. 33-34

Circa poi il modo di suonarlo deve l' organista da prima conoscere la natura e la qualità dei diversi registri, i quali così si nominano, essendo quelli che governano e reggono quel vento con cui si fanno suonare le diverse canne dell' organo. Coll' aprire un registro si ha un suono corrispondente ad ogni tasto, qualora però sia intiero il registro.

Il registro detto principale serve pei suoni principali dell'organo, si può suonare a solo , e si unisce pure con tutti gli altri registri.

Il principale detto ottava rende li suoni stessi del principale, ma d'un ottava più alti; tutti poi i registri di ripieno non servono che a rendere più distinti, chiari e forti gli accessori di quelli resi dal principale, e questi uniti all' ottava, che parte è pure di ripieno , danno la vera armonia dell' organa, e si usa nei ripieni, nei soggetti ec.

Negli adagi al principale si unisce la voce umana, e nel cantabile si può unire il flauto duodecima, supposti già sempre li contrabbassi.

Il flauto in ottava si può suonare a solo, o col principale unito, o coll' ottava e serve agli andantini , agli allegretti ec.

Per suonare uno spiritoso, si combinino i principali, l' ottava, i contrabbassi, il flauto duodecima, i tromboncini bassi o soprani.

Per imitar il flauto e fagotto, si combini il flauto in ottava coi tromboncini bassi.

Per imitar l' oboe e fagotto, coi principali bassi e soprani si combini il flauto duodecima, ed i tromboncini bassi e soprani.

Per eseguire una suonata ad uso d'orchestra, si usino li registri principali bassi e soprani, li contrabbassi, li tromboncini bassi e soprani, e tutto il ripieno dell'organo.

Über die Art zu spielen muß der Organist zuerst die Natur und Beschaffenheit der verschiedenen Register wissen, welche so heißen, weil sie jene sind, welche regieren und den Wind leiten, mit dem die verschiedenen Pfeifen der Orgel zum Klingen gebracht werden. Mit dem Öffnen eines Registers hat man einen Ton zu jeder Taste, sofern das Register durchlaufend ist.

Das Register des Principals [8'] dient für die Hauptklänge der Orgel, man kann es solo spielen, und man verbindet es auch mit allen anderen Registern.

Der Principal genannt Ottava [4'] macht dieselben Töne wie das Principal [8'], aber eine Oktave höher. Sämtliche Register des Plenums dienen nur dazu, die Töne deutlicher, heller und lauter als jene des Principals zu machen, und diese in der Oktave vereinigten [Register], welche auch Teil sind des Plenums, geben die wahre Harmonie der Orgel, und man gebraucht sie in Plenumsstücken, bei Themen usw.

In den Adagios gesellt man zum Principal [8'] die Voce umana [8'], und im Cantabile kann man es mit der Flauto in duodecima [2 2/3'] verbinden, immer bereits unterstellt der Contrabasso [16' Pedal].

Den Flauto in ottava [4'] kann man solo spielen, oder mit dem Principal [8'] vereinigt, oder mit der Ottava [4'], und [dies] dient für die Andantinos, Allegrettos usw.

Um ein Spiritoso zu spielen, kombiniere man den Principale [8'], die Ottava [4'], den Contrabasso [16'], den Flauto in duodecima [2 2/3'], die Tromboncini [8'] Baß und Diskant.

Um Flöte und Fagott zu imitieren, kombiniere man den Flauto in ottava [4'] mit den Tromboncini [8'] im Baß.

Um Oboe und Fagott zu imitieren, kombiniere man mit dem Principal [8'] Baß und Diskant den Flauto in duodecima [2 2/3'] und die Tromboncini [8'] Baß und Diskant.

Um eine Sonate nach Art des Orchesters auszuführen, gebrauche man das Principalregister [8'] Baß und Diskant, den Contrabasso [16'], die Tromboncini [8'] Baß und Diskant, und das ganze [Principal-]Plenum der Orgel.

Per eseguire una marcia si usino li principali, li contrabbassi, il tira tutti, i flauti, la cornetta, li tromboncini, battendo ad uso di timpano il tamburo col piede.

Desiderando il suonatore di far sentire la voce dei corni, lascerà aperti li registri del principale, voce umana e tromboncini, chiudendo gli altri, facendo sentir quelle corde che proprie sono delle trombe.

Mille poi sono le oombinazioni che far si possono colle voci dell' organo, lungo troppo sarebbe di tutte farne parola, il buon gusto, l' udire i maestri dell' arte, l' esercizio fanno conoscere al suonatore sempre nuove scoperte. Vedi la voce Combinazioni.

Um einen Marsch auszuführen, gebrauche man den Principal [8'], den Contrabasso [16'], den Tiratutti, die Flöten [4', 2 2/3'], die Cornetta [1 3/5' D], die Tromboncini [8'], den Tamburo mit dem Fuß schlagend nach Art der Pauken.

Wenn der Spieler wünscht, die Stimme der Hörner hören zu lassen, wird er die Register des Principals [8'], der Voce umana [8' D] und der Tromboncini [8'] offen lassen, während er die anderen schließt, damit jene Saiten hörbar machend, welche der Trompete eigen sind.

Tausende sind die Kombinationen, die man mit den Stimmen der Orgel machen kann, es wäre weitaus zu viel, von allen zu sprechen. Der gute Geschmack, das Gehör, die Meister der Kunst, die Übung lassen den Spieler immer neue Entdeckungen erkennen. Siehe das Stichwort Kombinationen.

Übersetzung: Roland Eberlein

Anmerkung:

In der ersten Auflage von 1801, die mir nicht zugänglich ist, werden weitere Registerkombinationen aufgeführt, die Milton Sutter in einem Artikel 1973 zitiert hat:¹

Für ein Spiritoso:

Mögliche Variante zur oben wiedergegebenen Registrierung: ohne Tromboncini [8'] Baß

Nachahmung des Fagotts:

Principali [8'] Baß und Diskant

Flauto in XII [2 2/3']

Tromboncini [8'] Baß

(Contrabassi [16'])

Für ein Stück „für Orgel und Flöte“

Principali [8'] Baß

Flauto in ottava [4']

(Contrabassi [16'])

Um den Effekt von zwei Orgeln zu erzielen:

1. Tromboncini [8'] Diskant

Voce Umana [8' D]

Flauto in ottava [4'] Diskant

Quintadecima [2']

(Contrabassi [16'])

2. Quintadecima [2'] solo im Baß

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

¹ Milton Sutter, Aspetti della prassi organistica in Italia nel settecento e nel primo ottocento. L'Organo 11, 1973, S. 139-153, auf S. 151-152